

71

Nûh

Noah

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. SENT NOAH to his people to warn them before the painful punishment came upon them.
- NQ** Verily, We sent Nûh (Noah) to his people (Saying): "Warn your people before there comes to them a painful torment."
- PK** Lo! We sent Noah unto his people (saying): Warn thy people ere the painful doom come unto them.
- SH** Surely We sent Nuh to his people, saying: Warn your people before there come upon them a painful chastisement.
- YU** We sent Noah to his People (with the Command): "Do thou warn thy People before there comes to them a grievous Penalty."

2.

- AA** He said: "O my people, I warn you clearly
- NQ** He said: "O my people! Verily, I am a plain warner to you,
- PK** He said: O my people! Lo! I am a plain warner unto you
- SH** He said: O my people! Surely I am a plain warner to you:
- YU** He said: "O my People! I am to you a Warner, clear and open:

3.

- AA** That you should worship God and fear Him, and follow me
- NQ** "That you should worship Allâh (Alone), be dutiful to Him, and obey me,
- PK** (Bidding you): Serve Allah and keep your duty unto Him and obey me,
- SH** That you should serve Allah and be careful of (your duty to) Him and obey me:
- YU** "That ye should worship Allah, fear Him and obey me:

4.

- AA** That He may forgive some of your sins and prolong your term till an appointed time. Surely when God's appointed time is come it will not be put off, if only you knew!
- NQ** "He (Allâh) will forgive you of your sins and respite you to an appointed term. Verily, the term of Allâh when it comes, cannot be delayed, if you but knew."
- PK** That He may forgive you somewhat of your sins and respite you to an appointed term. Lo! the term of Allah, when it cometh, cannot be delayed, if ye but knew.
- SH** He will forgive you some of your faults and grant you a delay to an appointed term; surely the term of Allah when it comes is not postponed; did you but know!
- YU** "So He may forgive you your sins and give you respite for a stated Term: for when the Term given by Allah is accomplished, it cannot be put forward: if ye

only knew."

5.

AA He said: "O Lord, I called my people night and day,

NO He said: "O my Lord! Verily, I have called my people night and day (i.e. secretly and openly to accept the doctrine of Islâmic Monotheism)[],

PK He said: My Lord! Lo! I have called unto my people night and day

SH He said: O my Lord! surely I have called my people by night and by day!

YU He said: "O my Lord! I have called to my People night and day:

6.

AA But the more I called, they only ran the farther away.

NO "But all my calling added nothing but to (their) flight (from the truth).

PK But all my calling doth but add to their repugnance;

SH But my call has only made them flee the more:

YU "But my call only increases (their) flight (from the Right).

7.

AA And every time I called them that You may forgive them, they thrust their fingers into their ears, and covered themselves with their garments, and became wayward, and behaved with downright insolence.

NO "And verily! Every time I called unto them that You might forgive them, they thrust their fingers into their ears, covered themselves up with their garments, and persisted (in their refusal), and magnified themselves in pride.

PK And lo! whenever I call unto them that Thou mayst pardon them they thrust their fingers in their ears and cover themselves with their garments and persist (in their refusal) and magnify themselves in pride.

SH And whenever I have called them that Thou mayest forgive them, they put their fingers in their ears, cover themselves with their garments, and persist and are puffed up with pride:

YU "And every time I have called to them, that Thou mightest forgive them, they have (only) thrust their fingers into their ears, covered themselves up with their garments, grown obstinate, and given themselves up to arrogance.

8.

AA Then I called them loudly and more openly,

NO "Then verily, I called to them openly (aloud);

PK And lo! I have called unto them aloud,

SH Then surely I called to them aloud:

YU "So I have called to them aloud;

9.

AA And declared to them in public and in private,

NO "Then verily, I proclaimed to them in public, and I have appealed to them in private,

PK And lo! I have made public proclamation unto them, and I have appealed to them in private.

SH Then surely I spoke to them in public and I spoke to them in secret:

YU "Further I have spoken to them in public and secretly in private,

10.

AA And I told them: 'Ask your Lord to forgive you. He is verily forgiving.

NO "I said (to them): 'Ask forgiveness from your Lord; Verily, He is Oft-Forgiving;
 PK And I have said: Seek pardon of your Lord. Lo! He was ever Forgiving.
 SH Then I said, Ask forgiveness of your Lord, surely He is the most Forgiving:
 YU "Saying, 'Ask forgiveness from your Lord; for He is Oft-Forgiving;

11.

AA He will send you abundant rain from the sky,
 NO 'He will send rain to you in abundance;
 PK He will let loose the sky for you in plenteous rain,
 SH He will send down upon you the cloud, pouring down abundance of rain:
 YU ""He will send rain to you in abundance;

12.

AA And will give you increase of wealth and sons, and give you gardens and springs of water.
 NO 'And give you increase in wealth and children, and bestow on you gardens and bestow on you rivers.' "
 PK And will help you with wealth and sons, and will assign unto you Gardens and will assign unto you rivers.
 SH And help you with wealth and sons, and make for you gardens, and make for you rivers.
 YU ""Give you increase in wealth and sons; and bestow on you gardens and bestow on you rivers (of flowing water).

13.

AA What has come upon you that you do not fear the majesty of God,
 NO What is the matter with you, [that you fear not Allâh (His punishment), and] you hope not for reward (from Allâh or you believe not in His Oneness).
 PK What aileth you that ye hope not toward Allah for dignity
 SH What is the matter with you that you fear not the greatness of Allah?
 YU ""What is the matter with you, that ye place not your hope for kindness and long-suffering in Allah,-

14.

AA Knowing that He has created you by various stages?
 NO While He has created you in (different) stages [i.e. first Nutfah, then 'Alaqah and then Mudghah, see (VV.23:13,14) the Qur'ân].
 PK When He created you by (divers) stages?
 SH And indeed He has created you through various grades:
 YU ""Seeing that it is He that has created you in diverse stages?

15.

AA Do you not see how God has fashioned seven skies one above the other,
 NO See you not how Allâh has created the seven heavens one above another,
 PK See ye not how Allah hath created seven heavens in harmony,
 SH Do you not see how Allah has created the seven heavens , ~ one above another,
 YU ""See ye not how Allah has created the seven heavens one above another,

16.

AA And has placed the moon therein, an illumination, and has placed the sun, a

lighted lamp?

NQ And has made the moon a light therein, and made the sun a lamp?

PK And hath made the moon a light therein, and made the sun a lamp?

SH And made the moon therein a light, and made the sun a lamp?

YU ""And made the moon a light in their midst, and made the sun as a (Glorious) Lamp?

17.

AA God produced you from the earth like a vegetable growth;

NQ And Allâh has brought you forth from the (dust of) earth. [Tafsir At-Tabarî, Vol.29, Page 97].

PK And Allah hath caused you to grow as a growth from the earth,

SH And Allah has made you grow out of the earth as a growth:

YU ""And Allah has produced you from the earth growing (gradually),

18.

AA He will then return you back to it, and bring you out again.

NQ Afterwards He will return you into it (the earth), and bring you forth (again on the Day of Resurrection)?

PK And afterward He maketh you return thereto, and He will bring you forth again, a (new) forthbringing.

SH Then He returns you to it, then will He bring you forth a (new) bringing forth:

YU ""And in the End He will return you into the (earth), and raise you forth (again at the Resurrection)?

19.

AA God has made the earth for you a spreading,

NQ And Allâh has made for you the earth wide spread (an expanse).

PK And Allah hath made the earth a wide expanse for you

SH And Allah has made for you the earth a wide expanse,

YU ""And Allah has made the earth for you as a carpet (spread out),

20.

AA So that you may walk upon its spacious paths.'

NQ That you may go about therein in broad roads.

PK That ye may thread the valley-ways thereof.

SH That you may go along therein in wide paths.

YU ""That ye may go about therein, in spacious roads.""

21.

AA But they did not listen to me," Noah said, "and followed him whose wealth and children only added to his ruin.

NQ Nûh (Noah) said: "My Lord! They have disobeyed me, and followed one whose wealth and children give him no increase but only loss.

PK Noah said: My Lord! Lo! they have disobeyed me and followed one whose wealth and children increase him in naught save ruin;

SH Nuh said: My Lord! surely they have disobeyed me and followed him whose wealth and children have added to him nothing but loss.

YU Noah said: "O my Lord! They have disobeyed me, but they follow (men) whose wealth and children give them no increase but only Loss.

22.

- AA And they contrived a plot of great magnitude,
 NQ "And they have plotted a mighty plot.
 PK And they have plotted a mighty plot,
 SH And they have planned a very great plan.
 YU "And they have devised a tremendous Plot.

23.

- AA And said: 'Do not abandon your gods, and do not abandon Wadda or Suwa', or Yaghuth, Ya'uq or Nasr.'
 NQ "And they have said: 'You shall not leave your gods, nor shall you leave Wadd, nor Suwâ', nor Yaghûth, nor Ya'ûq, nor Nasr (names of the idols);
 PK And they have said: Forsake not your gods. Forsake not Wadd, nor Suwa', nor Yaghuth and Ya'uq and Nasr.
 SH And they say: By no means leave your gods, nor leave Wadd, nor Suwa; nor Yaghus, and Yauq and Nasr.
 YU "And they have said (to each other), 'Abandon not your gods: Abandon neither Wadd nor Suwa', neither Yaguth nor Ya'uq, nor Nasr'; -

24.

- AA And they misled many. So do not give the evil-doers increase but in error.
 NQ "And indeed they have led many astray. And (O Allâh): 'Grant no increase to the Zâlimûn (polytheists, wrong-doers, and disbelievers, etc.) save error.' "
 PK And they have led many astray, and Thou increasest the wrong-doers in naught save error.
 SH And indeed they have led astray many, and do not increase the unjust in aught but error.
 YU "They have already misled many; and grant Thou no increase to the wrong-doers but in straying (from their mark)."

25.

- AA They were drowned because of their habitual sinfulness, and sent to Hell, and did not find any helper other than God.
 NQ Because of their sins they were drowned, then were made to enter the Fire, and they found none to help them instead of Allâh.
 PK Because of their sins they were drowned, then made to enter a Fire. And they found they had no helpers in place of Allah.
 SH Because of their wrongs they were drowned, then made to enter fire, so they did not find any helpers besides Allah.
 YU Because of their sins they were drowned (in the flood), and were made to enter the Fire (of Punishment): and they found- in lieu of Allah- none to help them.

26.

- AA Noah said: "O Lord, do not leave a single habitation of unbelievers on the earth.
 NQ And Nûh (Noah) said: "My Lord! Leave not one of the disbelievers on the earth!
 PK And Noah said: My Lord! Leave not one of the disbelievers in the land.
 SH And Nuh said: My Lord! leave not upon the land any dweller from among the unbelievers:
 YU And Noah, said: "O my Lord! Leave not of the Unbelievers, a single one on earth!

27.

- AA If you leave them, they will lead Your creatures astray, and beget but iniquitous and ungrateful offspring.
- NQ "If You leave them, they will mislead Your slaves, and they will beget none but wicked disbelievers."
- PK If Thou shouldst leave them, they will mislead Thy slaves and will beget none save lewd ingrates.
- SH For surely if Thou leave them they will lead astray Thy servants, and will not beget any but immoral, ungrateful (children)
- YU "For, if Thou dost leave (any of) them, they will but mislead Thy devotees, and they will breed none but wicked ungrateful ones.

28.

- AA O Lord, forgive me, my parents, and any one who enters my house as a believer, and all believing men and women, and do not give the evil-doers increase save in ruin.
- NQ "My Lord! Forgive me, and my parents, and him who enters my home as a believer, and all the believing men and women. And to the Zâlimûn (polytheists, wrong-doers, and disbelievers, etc.) grant You no increase but destruction!"
- PK My Lord! Forgive me and my parents and him who entereth my house believing, and believing men and believing women, and increase not the wrong-doers in aught save ruin.
- SH My Lord! forgive me and my parents and him who enters my house believing, and the believing men and the believing women; and do not increase the unjust in aught but destruction!
- YU "O my Lord! Forgive me, my parents, all who enter my house in Faith, and (all) believing men and believing women: and to the wrong-doers grant Thou no increase but in perdition!"